

SAMENZANGAVOND

ENGELSE HYMNS

TOEGELICHT DOOR DS. P. DEN OUDEN

1. IMMORTAL, INVISIBLE, GOD ONLY WISE | W.C. SMITH (1824-1908)
2. APPROACH, MY SOUL, THE MERCY-SEAT | JOHN NEWTON (1725-1807)
3. FATHER, I LONG, I FAINT TO SEE | ISAAC WATTS (1674-1748)
4. THE LEAST, O LORD, OF ALL THY SAINTS | CHARLES WESLEY (1707-1788)
5. ROCK OF AGES, CLEFT FOR ME | A.M. TOPLADY (1740-1778)
6. O TEACH ME WHAT IT MEANETH | A. BENNETT (1850-1927)
7. BLEST BE THE DEAR UNITING LOVE | CHARLES WESLEY (1707-1788)

GROTE KERK VIANEN

D.V. ZATERDAG 1 SEPTEMBER 2018, 19.30 UUR

ORGEL JOOST VAN BELZEN

GRATIS TOEGANG

MEER INFORMATIE WWW.ENGELSEHYMNS.COM



[FACEBOOK.COM/ENGELSEHYMNS](https://www.facebook.com/engelsehymns)

GEACHTE BELANGSTELLEDE,

HIERBIJ HET PROGRAMMA VAN DE TE ZINGEN ENGELSE HYMNS OP DE SAMENZANGAVOND VAN D.V. ZATERDAGAVOND 1 SEPTEMBER 2018 IN DE GROTE KERK VAN VIANEN. WIJ WILLEN U VRIENDELIJK VRAGEN OM DIT PROGRAMMABOEKJE MEE TE NEMEN NAAR VIANEN.

BOVEN IEDERE HYMN TREFT U DE MUZIEKNOTEN VAN DE TUNES AAN ZODAT U DEZE THUIS KUNT OEFENEN. DE TUNES ZIJN OOK TE BELUISTEREN OP WWW.SOUNDCLOUD.COM/ENGELSEHYMNS.

TIJDENS DE ZANGAVOND WORDT ER GECOLLECTEERD VOOR STICHTING **HULP IN UITVOERING**. DEZE STICHTING ONDERSTEUNT EVANGELISATIEACTIVITEITEN ONDER DE ZIGEUNERBEVOLKING IN ROEMENIË. MEER INFORMATIE TREFT U AAN OP DE WEBSITE WWW.HULPINUITVOERING.COM.

BIJ DE UITGANG IS ER EEN COLLECTE VOOR DE BESTRIJDING VAN DE ONKOSTEN VAN DEZE AVOND. OOK WORDEN ER CD'S VERKOCHT VAN DE HYMNAVOND VAN 2015 EN IS ER EEN VERKOOPTAFEL VAN STICHTING HET BRAAMBOS.

WIJ HOPEN TOT ZIENS IN VIANEN!

HYMN 1 *Immortal, invisible, God only wise*

W.C. SMITH (1824-1908)

TUNE: ST. DENIO



1. Immortal, invisible, God only wise,
In light inaccessible hid from our eyes,
Most blessèd, most glorious, the Ancient of Days,
Almighty, victorious, Thy great name we praise.

Onsterfelijk, onzichtbaar, alleen wijze God,
In ontoegankelijk licht verborgen voor onze ogen,
Allergezegendst, allerheerlijkst, de Oude van dagen,
Almachtig, zegevierend, wij prijzen Uw grote Naam.

2. Unresting, unchanging, and silent as light,
Nor wanting, nor wasting, Thou rulest in might;
Thy justice, like mountains, high soaring above
Thy clouds, which are fountains of goodness and love.

Zonder rust, zonder haast, en stil als het licht,
Niets missend, niets verkwistend, heerst Gij in macht;
Uw gerechtigheid, als bergen, rijst hoog uit boven
Uw wolken, die fonteynen van goedheid en liefde zijn.

3. To all life Thou givest, to both great and small;
In all life Thou livest, the true life of all;
We blossom and flourish as leaves on the tree,
And wither and perish—but naught changeth Thee.

Aan allen geeft Gij leven, beide groot en klein;
In alle leven leeft Gij, het ware Leven van alles;
Wij bloeien en groeien als bladeren aan een boom,
En verwelken en vergaan—maar niets verandert U.

4. Great Father of glory, pure Father of light,
Thine angels adore Thee, all veiling their sight;
Of all Thy rich graces this grace, Lord, impart:
Take th' veil from our faces, the veil from our heart.

Grote Vader van heerlijkheid, reine Vader van licht,
Uw engelen aanbidden U; allen bedekken hun gezicht;
Onder al Uw rijke genaden, Heere, deel deze genade mee:
Neem het deksel van ons gezicht, het deksel van ons hart.

5. All laud we would render; O help us to see
'Tis only the splendour of light hideth Thee,
And so let Thy glory almighty impart,
Through Christ in His story, Thy Christ to the heart.

Alle lof willen wij toebrengen; o, help ons te zien:
Het is alleen de glans van licht die U verbergt,
En laat zo Uw almachtige heerlijkheid,
Door Christus in Zijn historie Uw Christus aan het hart
[meedelen.]

HYMN 2 *Approach, my soul, the mercy-seat*

JOHN NEWTON (1725-1807)

TUNE: FORTY SECOND PSALM



1. Approach, my soul, the mercy-seat,
Where Jesus answers prayer;
There humbly fall before His feet,
For none can perish there.

Nader, mijn ziel, tot de genadetroon,
Waar Jezus het gebed beantwoordt;
Val daar ootmoedig voor Zijn voeten neer,
Want daar kan niemand omkomen.

2. Thy promise is my only plea,
With this I venture nigh;
Thou callest burdened souls to thee,
And such, O Lord, am I.

Uw belofte is mijn enige pleitgrond;
Hiermee waag ik mij naderbij;
Gij roept belaste zielen tot U,
En dat ben ik, o Heere.

3. Bowed down beneath a load of sin,
By Satan sorely pressed,
By wars without, and fears within,
I come to Thee for rest.

Neergebogen onder een last van zonde,
Door satan hard bestookt,
Door strijd vanbuiten en vrees vanbinnen,
Kom ik tot U om rust.

4. Be Thou my shield and hiding-place,
That, sheltered near Thy side,
I may my fierce accuser face,
And tell him Thou hast died.

Wees Gij mijn Schild en Schuilplaats,
Opdat, beschut aan Uw zijde,
Ik mijn heftige beschuldiger onder ogen kan komen
En hem zeggen dat Gij gestorven zijt.

5. O wondrous love! to bleed and die,
To bear the cross and shame,
That guilty sinners, such as I,
Might plead Thy gracious Name.

O wonderbare liefde! om te bloeden en te sterven,
Om het kruis en de schande te verdragen;
Opdat schuldige zondaars, zoals ik,
Konden pleiten op Uw genadige Naam.

6. 'Poor tempest-tossed soul, be still,
My promised grace receive;'
'Tis Jesus speaks, I must, I will,
I can, I do believe.

'Arme, door onweder voortgedreven ziel, wees stil,
Ontvang Mijn beloofde genade;'
Het is Jezus Die spreekt; ik moet, ik wil,
Ik kan geloven, ja, ik geloof.

HYMN 3 *Father, I long, I faint to see*

ISAAC WATTS (1674-1748)

TUNE: BILLING



1. Father, I long, I faint to see
The place of Thine abode;
I'd leave Thine earthly courts, and flee
Up to Thy seat, my God!

Vader, ik verlang te zien
De plaats van Uw woning;
Ik zou graag Uw aardse voorhoven verlaten
En opwaarts vliegen naar Uw troon, mijn God!

2. Here I behold Thy distant face,
And 'tis a pleasing sight;
But to abide in Thine embrace
Is infinite delight.

Hier aanschouw ik Uw aangezicht van verre
En dat is een aangenaam schouwspel;
Maar te vertoeven in Uw omhelzing
Is een oneindig vermaak.

3. I'd part with all the joys of sense
To gaze upon Thy throne;
Pleasure springs fresh for ever thence,
Unspeakable, unknown.

Ik zou willen scheiden van alle zintuiglijk genot
Om te blijven staren op Uw troon;
Lieflijkheid springt eeuwig fris daaruit op,
Onuitsprekelijk, ongekend.

4. There all the heav'nly hosts are seen,
In shining ranks they move,
And drink immortal vigour in
With wonder and with love.

Daar worden alle hemelse heirscharen gezien;
Ze bewegen zich in blinkende gelederen,
En drinken onsterfelijke energie in,
Met verwondering en met liefde.

5. Then at Thy feet with awful fear
Th' adoring armies fall;
With joy they shrink to nothing there,
Before th' eternal All.

Dan vallen aan Uw voeten, met eerbiedige vrees,
De aanbeddende heirlegers neer;
Met blijdschap krimpen ze daar in tot *niets*
Voor Uw eeuwige *Alles*.

6. There I would vie with all the host,
In duty and in bliss;
While less than nothing I could boast,
And vanity confess.

Daar zou ik graag met die hele schare willen wedijveren
In plichtsbetrachting en in gelukzaligheid;
Terwijl ik op minder dan niet zou kunnen roemen,
En erkennen ijdelheid te zijn.

7. The more Thy glories strike mine eyes,
The humbler I shall lie;
Thus while I sink, my joys shall rise
Unmeasurably high.

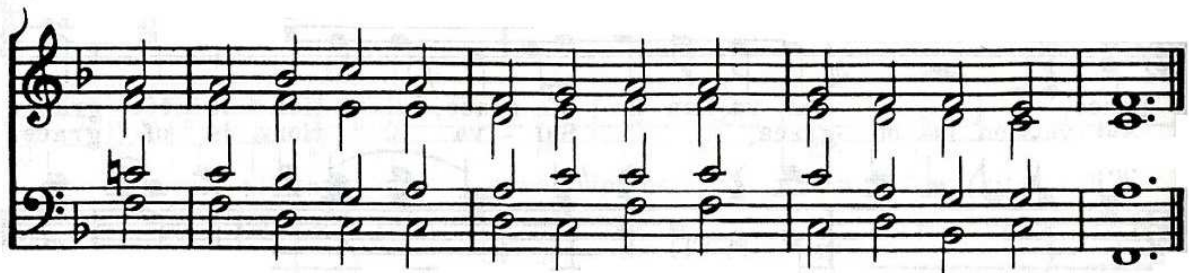
Hoe meer Uw heerlijkheden mijn ogen treffen,
Hoe ootmoediger ik zal neerliggen;
Zo zullen, terwijl ik wegzink, mijn vreugden opstijgen,
Onmetelijk hoog.

HYMN 4 *The least, Lord, of all Thy saints*

Poverty of spirit fostered by maturing holiness ~ Armoede van geest gevoed door rijpende heiligheid

CHARLES WESLEY (1707-1788)

TUNE: ST. FLAVIAN



1. The least, o Lord, of all Thy saints,
I blush to feel Thy smile:
As grace with Thee my soul acquaints,
I do but seem more vile.

Als de minste, Heere, van al Uw heiligen
Bloos ik wanneer ik Uw toelaching voel;
Terwijl genade mijn ziel met U bekendmaakt,
Schijn ik zelf alleen maar nóg geringer te zijn.

2. Thy gift, enriching, makes me poor;
Since, freely sanctified
And only in Thy strength secure,
I have no plea for pride.

Uw verrijkende gave maakt mij arm;
Aangezien ik, die om niet geheiligd
En omdat ik alleen in Uw kracht veilig ben,
heb ik geen enkele reden om hoogmoedig te zijn.

3. And what though love hath root within,
How little fruit I bear!
Thy promise shames the hindering sin,
And bows me down in prayer.

En ook al heeft de liefde vanbinnen wortel geschoten,
Hoe weinig vrucht draag ik!
Uw belofte beschaamt de hinderende zonde
En doet mij neerbuigen in gebed.

4. E'en for my goodness, I confess,
Thy Son had need t' atone;
Thy law, which claims my righteousness,
Accepts Thy Son's alone.

Zelfs voor mijn goedheid, ik belijd het,
Moest Uw Zoon verzoening doen;
Uw wet, die mijn gerechtigheid eist,
Aanvaardt slechts de gerechtigheid van Uw Zoon.

5. Thus fill me with entire distrust,
Jesus, of all but Thee;
And, having humbled me in dust,
Humble Thyself to me.

Vervul mij zo met volkomen wantrouwen,
Jezus, aan alles behalve U;
En wanneer Gij mij in het stof vernederd hebt,
Vneder Uzelf door tot mij af te dalen.

6. If saints Thy presence prostrate own,
And seraphs hide their face,
Before the cross, beneath the throne.
Is sure a sinner's place?

Als neergevallen heiligen Uw tegenwoordigheid erkennen
En serafijnen hun aangezicht verbergen,
Is aan de voet van het kruis, onder aan de troon,
Toch zeker de plaats voor een zondaar?

7. Yet, tread not on a wounded worm,
Nor crush th' encumbering clod;
But spare th' offending, help th' infirm,
And raise the meek to God.

Vertreed echter een verwonde worm niet,
En verbrijzel dit zwakke aarden vat niet
Maar spaar de overtreder, help de zwakke,
En richt de zachtmoedige op.

HYMN 5 *Rock of Ages, cleft for me*

A.M. TOPLADY (1740-1778)

TUNE: ROCK OF AGES

The image displays a musical score for the hymn 'Rock of Ages, cleft for me'. It consists of three systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The music is written in a simple, homophonic style, typical of hymn tunes. The first system covers the first two lines of the hymn, the second system covers the next two lines, and the third system covers the final two lines, ending with a double bar line and repeat dots.

1. Rock of Ages, cleft for me,
Let me hide myself in Thee!
Let the water and the blood,
From Thy riven side which flowed,
Be of sin the double cure,
Cleanse me from its guilt and power.

Rots der eeuwen, gekleefd voor mij,
Laat mij mijzelf verbergen in U!
Laat het water en het bloed,
Dat stroomde uit Uw gescheurde zijde,
Het dubbele geneesmiddel voor de zonde zijn,
Mij reinigen van haar schuld en macht.

2. Not the labors of my hands
Can fulfill Thy law's demands:
Could my zeal no respite know,
Could my tears forever flow,
All for sin could not atone:
Thou must save, and Thou alone!

Niet de werken van mijn handen
Kunnen de eisen van Uw wet vervullen:
Al zou mijn ijver geen rust kennen,
Al konden mijn tranen eeuwig stromen,
Alles kan geen verzoening doen voor de zonde:
Gij moet redden, en Gij alleen!

3. Nothing in my hand I bring;
Simply to Thy cross I cling;
Naked, come to Thee for dress;
Helpless, look to Thee for grace;
Foul, I to the fountain fly:
Wash me, Saviour, or I die.

Niets breng ik in mijn hand mee;
Eenvoudig klem ik mij aan Uw kruis vast;
Naakt kom ik tot U om kleding;
Hulpeloos zie ik tot U op om genade;
Vuil vlucht ik tot de Fontein;
Was mij, Zaligmaker, of ik sterf.

4. Whilst I draw this fleeting breath,
When my eye-strings break in death,
When I soar through tracts unknown,
See Thee on Thy judgment-throne,
Rock of ages, cleft for me,
Let me hide myself in Thee!

Zolang ik deze vervliegende adem inadem
Wanneer mijn oogspieren in de dood breken
Wanneer ik door onbekende streken zweef
U zie zitten op Uw oordeelstroon
Rots der eeuwen, gekleefd voor mij,
Laat mij mijzelf verbergen in U!

HYMN 6 1/2 *O teach me what it meaneth*

LUCY A. BENNETT (1850-1927)

TUNE: RUTHERFORD

The image shows a musical score for the hymn 'O teach me what it meaneth'. It consists of four systems of music, each with a treble and bass staff. The key signature is one flat (B-flat) and the time signature is 4/4. The music is written in a simple, hymn-like style with clear melodic lines and accompaniment.

1. O teach me what it meaneth,
That cross uplifted high,
With One, the Man of Sorrows,
Condemned to bleed and die!
O teach me what it cost Thee
To make a sinner whole;
And teach me, Saviour, teach me
The value of a soul!

O, leer mij wat het betekent,
Dat hoog opgeheven kruis,
Met Eén, de Man van smarten,
Veroordeeld om te bloeden en te sterven!
O, leer mij wat het U kostte
Om een zondaar gezond te maken;
En leer mij, Zaligmaker, leer mij
De waarde van een ziel!

2. O teach me what it meaneth,
That sacred crimson tide,
The blood and water flowing
From Thine own wounded side.
Teach me that if none other
Had sinned, but I alone,
Yet still Thy blood, Lord Jesus,
Thine only, must atone.

O, leer mij wat het betekent,
Die heilige karmozijnrode stroom,
Het bloed en water dat vloei
Uit Uw eigen gewonde zijde.
Leer mij dat als niemand anders
Gezondigd had dan ik alleen,
Toch Uw bloed, Heere Jezus,
Uw bloed alleen, moest verzoenen.

3. O teach me what it meaneth,
Thy love beyond compare,
The love that reacheth deeper
Than depths of self-despair!
Yes, teach me, till there gloweth
In this cold heart of mine
Some feeble, pale reflection
Of that pure love of Thine.

O, leer mij wat het betekent,
Uw onvergelykelijke liefde,
De liefde die dieper reikt
Dan diepten van wanhoop aan mijzelf!
Ja, leer mij, totdat er gloeit
In dit koude hart van mij,
Enige zwakke, vage weerspiegeling
Van die reine liefde van U.

HYMN 6 2/2 *O teach me what it meaneth*

LUCY A. BENNETT (1850-1927)

TUNE: RUTHERFORD

The image shows the musical score for Hymn 6, 2/2 time signature. It consists of four systems of music, each with a treble and bass clef staff. The music is written in a simple, hymn-like style with a 2/2 time signature. The key signature has one flat (B-flat). The melody is primarily in the treble clef, with a supporting bass line in the bass clef. The music concludes with a double bar line and repeat dots.

4. O teach me what it meaneth,
For I am full of sin,
And grace alone can reach me,
And love alone can win.
O teach me, for I need Thee,
I have no hope beside—
The chief of all the sinners
For whom the Saviour died!

O, leer mij wat het betekent,
Want ik ben vol van zonde,
En genade alleen kan mij bereiken,
En liefde alleen kan mij winnen.
O, leer het mij, want ik heb U nodig,
Ik heb geen andere hoop—
De voornaamste van alle zondaars
Voor wie de Zaligmaker stierf!

5. O teach me what it meaneth,
The rest which Thou dost give
To all the heavy-laden
Who look to Thee and live.
Because I am a rebel,
Thy pardon I receive;
Because Thou dost command me,
I can, I do believe.

O, leer mij wat het betekent,
De rust die Gij geeft
Aan alle zwaar belasten,
Die op U zien en leven.
Omdat ik een rebel ben,
Neem ik Uw gratie aan;
Omdat Gij mij gebiedt,
Kan ik geloven, ja, geloof ik.

6. O infinite Redeemer!
I bring no other plea;
Because Thou dost invite me,
I cast myself on Thee.
Because Thou dost accept me,
I love and I adore;
Because Thy love constraineth,
I'll praise Thee evermore!

O oneindige Verlosser!
Ik breng geen andere pleitgrond mee;
Omdat Gij mij uitnodigt,
Werp ik mijzelf op U.
Omdat Gij mij aanneemt,
Bemin en aanbid ik U;
Omdat Uw liefde dringt,
Zal ik U prijzen in eeuwigheid!

HYMN 7 *Blest be the dear uniting love*

CHARLES WESLEY (1707-1788)

TUNE: ABIDING GRACE



1. Blest be the dear uniting love
That will not let us part;
Our bodies may far off remove,
We still are one in heart.

Gezegend zij de dierbare verenigende liefde
Die ons niet zal laten scheiden;
Onze lichamen kunnen ver uit elkaar gaan,
Maar in het hart zijn we zijn nog steeds één.

2. Join'd in one Spirit to our Head,
Where He appoints we go;
And still in Jesus' footsteps tread,
And do His work below.

Samengevoegd in één Geest met ons Hoofd,
Waarheen Hij wijst, gaan wij;
Wij treden steeds in Jezus' voetstappen
En doen Zijn werk hierbeneden.

3. O let us ever walk in Him,
And nothing know beside,
Nothing desire, nothing esteem,
But Jesus crucified!

O, laten wij altijd in Hem wandelen
En niets anders weten,
Niets begeren, niets waarderen,
Dan Jezus en Die gekruisigd!

4. Closer and closer let us cleave
To His beloved embrace;
Expect His fullness to receive,
And grace to answer grace.

Laten wij hoe langer hoe nauwer
Blijven in Zijn lieflijke omhelzing;
Verwachten Zijn volheid te ontvangen
En genade om te beantwoorden aan genade.

5. While thus we walk with Christ in light,
Who shall our souls disjoin?
Souls which Himself vouchsafes t' unite
In fellowship divine!

Terwijl wij zo met Christus in het licht wandelen
Wie zal onze zielen uit elkaar halen?
Zielen die Hij Zelf zo genadig verenigd heeft
In Goddelijke gemeenschap!

6. Partakers of the Saviour's grace,
The same in mind and heart,
Nor joy, nor grief, nor time, nor place,
Nor life, nor death can part.

Deelgenoten van de genade van de Zaligmaker,
In gevoelen en hart hetzelfde,
Blijdschap noch droefheid, tijd noch plaats,
Leven noch dood kan ons scheiden.

7. But let us hasten to the day
Which shall our flesh restore,
When death shall all be done away,
And bodies part no more!

Maar laten wij ons haasten naar de dag
Die ons lichaam zal herstellen,
Wanneer de dood geheel tenietgedaan zal worden
En onze lichamen niet meer van elkaar zullen scheiden!